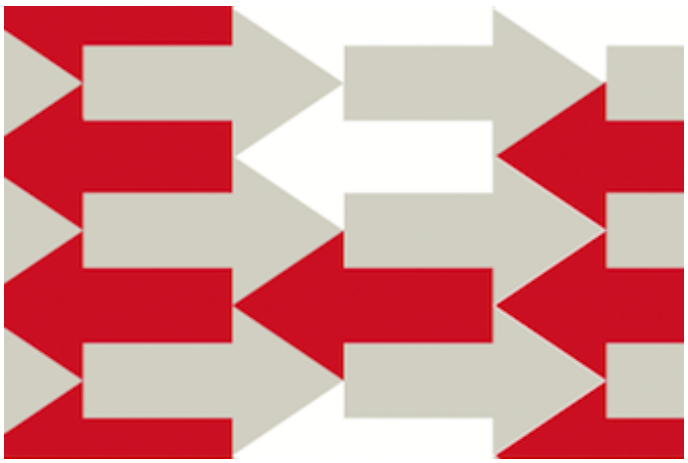

Acrolinx Term Browser Benutzerhandbuch

4.0

Acrolinx™

Copyright © 2013 Acrolinx GmbH Alle Rechte vorbehalten

Die Software enthält geistiges Eigentum der Acrolinx GmbH. Die Nutzung und Offenlegung der Software unterliegt den Beschränkungen einer Lizenzvereinbarung und die Software ist urheberrechtlich geschützt. Ein Reverse Engineering der Software ist untersagt.

Aufgrund ständiger Weiterentwicklung der Produkte sind Änderungen ohne vorherige Mitteilung vorbehalten. Die in diesem Dokument enthaltenen Informationen und das geistige Eigentum werden zwischen der Acrolinx GmbH und dem Kunden vertraulich behandelt und verbleiben alleiniges Eigentum der Acrolinx GmbH. Teilen Sie uns Fehler in der Dokumentation bitte schriftlich mit. Die Acrolinx GmbH übernimmt keine Gewährleistung für die Fehlerfreiheit dieses Dokuments.

Diese Veröffentlichung darf weder in Teilen noch als Ganzes ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Acrolinx GmbH reproduziert, gespeichert oder in anderer Form und Art und Weise übertragen werden.

Acrolinx® ist beim Patent and Trademark Office in den USA eingetragen. Acrolinx™ ist eine Marke der Acrolinx GmbH. Alle in diesem Dokument oder ergänzenden Dokumenten verwendeten, als Markenzeichen eingetragenen und urheberrechtlich geschützten Namen sind das alleinige Eigentum ihrer eingetragenen Inhaber.

Acrolinx GmbH
Friedrichstraße 100
10117 Berlin

Telefon: +49 30 288 84 83-30
Fax: +49 30 288 84 83-39
E-Mail: support-eu@acrolinx.com
Website: http://www.acrolinx.de

DokID: TB-DE-245153-20140117-v4.0-b4462

Hinweis: Weil die Benutzerhandbücher von Acrolinx regelmäßig aktualisiert werden, ist die Onlineversion dieser Dokumentation möglicherweise aktueller. *Klicken Sie hier*, um die Onlineversion dieses Handbuchs zu öffnen.

Inhalt

Einleitung 5

Informationen über dieses Handbuch....5
Informationen über den Term Browser....5
Konzepte im Bereich Terminologie....5

Erste Schritte mit den Term Browser 7

Auswählen der Ansicht des Term Browsers....7
Ändern der Sprache der Benutzeroberfläche....7
Verwenden des Suchfelds....8
So funktioniert die Termsuche....8
Die Suchergebnistabelle....9
Verwenden der Termhilfe....10
Anpassen der URL des Term Browsers....11
Vorschlagen neuer Terme....14
Hinzufügen zusätzlicher Kommentare....14
Ausdrucken der Liste der gefilterten Terme....15

Verwenden der Standardansicht 16

Die Such- und Filterleiste....16
Verwenden des Filters....17
Erstellen von Filtern....18
Hinzufügen von Kriterien zu Filtern....18
Bearbeiten von Suchfilterkriterien....21
Ändern von Spalten und Zeilen im Suchergebnisraster....22
Öffnen und Schließen von Filtern....22
Ein- und Ausblenden verknüpfter Terme....23
Gruppieren von Termen nach Termeintrag....24

Verwenden der Übersetzungsansicht 26

Das Suchformular....26
Ändern der Zielsprachen....27
Konfigurieren der Eigenschaften der Übersetzungsansicht....28
Namen der Systemfelder....32

Konfigurieren der Einstellungen für Benutzer des Term Browser 34

Termhilfevorlagen....34
Variablen in Termhilfevorlagen....35
Hinzufügen von Variablen zu Termhilfevorlagen....37
Anpassen des Speicherorts der Termhilfevorlagen....38
Anpassen des Erscheinungsbilds des Term Browsers....39
Konfigurieren von Filtern für Benutzer des Term Browser....40
Anzeigen von Klammern um die Grundformen von Termen im Term Browser....40
Berechtigen von Benutzern zum Hinzufügen von Kommentaren zu vorhandenen Termen....41
Berechtigen von Benutzern des Term Browsers zum Vorschlagen von Termen....41

Anzeigen des Kommentarverlaufs.....42

1 Einleitung

Informationen über dieses Handbuch

Verwendungszweck

Im *Acrolinx Term Browser Benutzerhandbuch* sind Informationen darüber enthalten, wie Sie auf den Term Browser zugreifen, Terme suchen und Informationen gemeinsam nutzen können.

Zielgruppe

Dieses Handbuch richtet sich an alle Benutzer, die lesenden Zugriff auf die in der Datenbank des Acrolinx Terminologiemanagers enthaltenen Informationen benötigen. Voraussetzung ist, dass der Acrolinx Terminologiemanager installiert ist und dass die Benutzer über das Internet auf den Computer zugreifen können, auf dem Acrolinx Server installiert ist.

Informationen über den Term Browser

Was ist der Term Browser?

Der Term Browser ist ein zusätzliches Modul für den Acrolinx Terminologiemanager. Er dient als Recherchewerkzeug für alle Mitarbeiter des Unternehmens, die schnellen Zugriff auf die Informationen in der Terminologiedatenbank benötigen.

Sie können den Term Browser für folgende Aufgaben verwenden:

- Suchen nach Termen mit den gleichen Funktionen, die auch im Acrolinx Terminologiemanager enthalten sind.
- Zugreifen auf die Termhilfe, auf der verschiedene Informationen zum jeweiligen Term angezeigt werden.
- Weitergeben von Verknüpfungen zu Termdaten an andere Mitarbeiter des

Termeinträge

Termeinträge sind Gruppen von Termen, die miteinander verknüpft wurden, um ein Konzept in einer oder mehreren Sprachen zu beschreiben.

Tipp: Im Acrolinx Terminologiemanager werden die mit Termeinträgen verbundenen Daten nicht in einem separaten Datenbankeintrag, sondern zusammen mit der Eintragsbezeichnung gespeichert.

Eintragsbezeichnungen

Eintragsbezeichnungen sind Terme, die als anwenderfreundliche Bezeichnung eines Termeintrags ausgewählt wurden (entsprechend ISO 12620 A.2.1.1).

Terme und verknüpfte Terme

Terme sind Wörter oder Wendungen, die ein bestimmtes Konzept in einer Sprache beschreiben. Verknüpfte Terme sind mehrere Terme, die unter einem Termeintrag zusammengefasst und so miteinander verknüpft wurden.

Diese Verknüpfungen sind besonders wichtig bei der Prüfung von Termen mit den Acrolinx-Plug-ins. Wenn ein gesperrter Term markiert wird, wird vom Plug-in automatisch geprüft, ob dieser gesperrte Term mit einem bevorzugten oder erlaubten Term verknüpft ist. Wenn eine entsprechende Verknüpfung vorhanden ist, werden die Terme als mögliche Ersetzungen vorgeschlagen.

2

Erste Schritte mit den Term Browser

Auswählen der Ansicht des Term Browsers

Für die Benutzeroberfläche des Term Browsers sind zwei Ansichten vorhanden:

- Standardansicht - In dieser Ansicht stehen den Benutzern dieselben Such- und Filterfunktionen zur Verfügung, die auch im Acrolinx Terminologiemanager enthalten sind. Die Standardansicht ist für Benutzer geeignet, die häufig viele Filterkriterien verwenden.
- Übersetzungsansicht - In dieser Ansicht stehen den Benutzern einfache Suchfunktionen zur Verfügung, die nicht alle Suchkriterien enthalten und mit denen sich Übersetzungen schnell finden lassen.

➢ So öffnen Sie den Term Browser in der Standardansicht

- Öffnen Sie die folgende URL in einem Webbrowser:

  `http://<SERVER_ADRESSE>:8031/termbrowser/standardview.html`

➢ So öffnen Sie den Term Browser in der Übersetzungsansicht

- Öffnen Sie die folgende URL in einem Webbrowser:

  `http://<SERVER_ADRESSE>:8031/termbrowser/translationview.html`

Tipp: <SERVER_ADRESS> steht für die IP-Adresse oder den Hostnamen von Acrolinx Server. Weitere Informationen zur Serveradresse erhalten Sie vom Acrolinx Server Administrator.

Ändern der Sprache der Benutzeroberfläche

➢ So ändern Sie die Sprache der Benutzeroberfläche vom Term Browser

1. Klicken Sie in der oberen rechten Ecke auf Sprache ändern.
2. Wählen Sie die Sprache aus dem Dropdownmenü aus.
3. Klicken Sie auf **OK**.

   Die Änderungen werden sofort wirksam.

Verwenden des Suchfelds

Das Suchfeld wird immer am linken Rand der Such- und Filterleiste angezeigt und ermöglicht es Ihnen, die in den Suchkriterien festgelegten Terme zu durchsuchen. Sie können die gesamte Terminologiedatenbank durchsuchen, wenn als Standardfilter „Alle Terme filtern" festgelegt wurde.

Es handelt sich beim Suchfeld um ein Autovervollständigen-Feld. In diesen Feldern werden die ersten eingegebenen Zeichen analysiert und anschließend in der Datenbank nach passenden Termen gesucht, die dann im Dropdownmenü angezeigt werden.

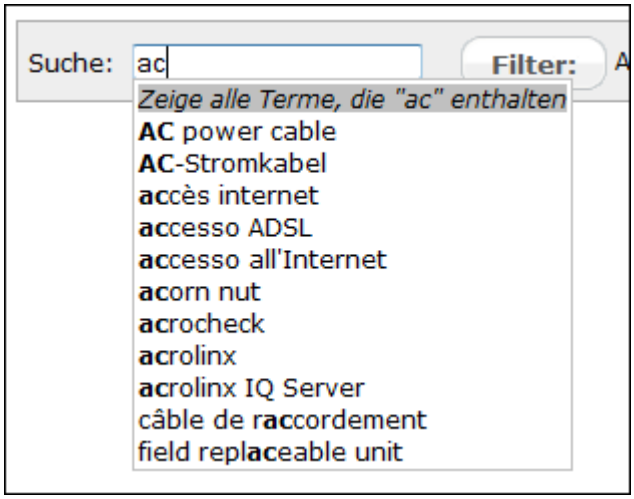

Abbildung 1: Das Autovervollständigen-Dropdownmenü

➢ So suchen Sie Terme über das Suchfeld

1. Geben Sie den Suchtext in das Suchfeld ein.

   Tipp: Standardmäßig werden alle Zeichen als Platzhalter behandelt. Wenn Sie zum Beispiel „a" eingeben, werden alle Worte mit einem „a" im Autovervollständigen-Feld angezeigt.

2. Wählen Sie im Autovervollständigen-Dropdownmenü eine der folgenden Aktionen:

   - Klicken Sie auf den Termnamen, um Hilfeinformationen zum Term anzuzeigen.
   - Klicken Sie auf Finde Übereinstimmung mit, um eine Liste aller Terme anzuzeigen, die dem Suchmuster entsprechen.

     Tipp: Drücken Sie die ESC, um das Suchfeld zurückzusetzen. Drücken Sie die Nach-Unten-Taste, um das Autovervollständigen-Feld einzublenden.

So funktioniert die Termsuche

Obwohl die Termsuche sich sehr intuitiv bedienen lässt, kann es hilfreich sein, mehr über die grundlegenden Konzepte zu wissen.

Wenn Sie eine Suche beginnen, werden standardmäßig alle Zeichen als Platzhalter behandelt. Wenn Sie zum Beispiel a eingeben, werden Wörter mit einem a im Autovervollständigen-Feld angezeigt. Wenn Sie die Suche weiter eingrenzen und zum Beispiel ac eingeben, werden im Autovervollständigen-Feld Wörter angezeigt, die die Zeichenfolge ac enthalten.

Wenn der gesuchte Term Anführungszeichen enthält, müssen Sie diese Zeichen maskieren. Dies ist notwendig, weil die Termsuche ähnlich wie die Suche in üblichen Suchmaschinen im Internet funktioniert. Durch die Eingabe von Anführungszeichen wird nicht nach den Anführungszeichen gesucht, sondern eine Suche nach einem genauen Wort oder einer genauen Wortgruppe gestartet. So kann die Datenbank zum Beispiel den Term `Datenbank "Topspin Dokumente"` enthalten. Wenn Sie nach der genauen Schreibweise des Terms suchen, wird er von der Suche nicht gefunden. Stattdessen müssen Sie die Anführungszeichen maskieren und die Suche folgendermaßen eingeben: `Datenbank \"Topspin Dokumente\"`

Die Suchergebnistabelle

Wenn Benutzer im Terminologiemanager oder Term Browser nach Termen suchen, werden die Ergebnisse in der Suchergebnistabelle angezeigt.

In der folgenden Liste finden Sie eine Übersicht über die wichtigsten Funktionen der Suchergebnistabelle:

- Acrolinx verwendet eine unendlich scrollende Liste anstelle von Paginierung, um lange Termlisten anzuzeigen. Die Seite lädt neue Elemente automatisch nach, wenn Sie sich dem Ende der Seite nähern. Als Navigationshilfe wird der Tabellenkopf immer angezeigt. Unendliches Scrollen erleichtert die Arbeit mit langen Listen, die bei der Terminologiearbeit häufig vorkommen.
- Sie können Inline-Editing *(siehe "Inline-Editing")* verwenden, um Terme direkt in der Suchergebnistabelle zu bearbeiten. Bewegen Sie den Mauszeiger über eine Zelle der Suchergebnistabelle, um zu sehen, ob sich die Zelle bearbeiten lässt. Wenn sich der Mauszeiger in eine Hand ändert, können Sie auf die Zelle klicken und den Feldwert bearbeiten. Mit Inline-Editing können Sie Terme direkt bearbeiten, ohne die Suchergebnistabelle zu verlassen. Inline-Editing ist nur im Terminologiemanager verfügbar.
- Sie können Terme nach dem Eintrag gruppieren *(siehe "Terme nach dem Eintrag gruppieren")*, um zusammengehörige Terme zu sehen. Wenn Sie auf **Nach Eintrag gruppieren** klicken, gruppiert Acrolinx alle Synonyme und Übersetzungen und zeigt diese in unterschiedlichen Abschnitten der Suchergebnistabelle an. Diese Funktion ist besonders dann hilfreich, wenn Ihre Terme häufig Synonyme und Übersetzungen enthalten.
- Terme in der Suchergebnistabelle lassen sich einfach aus- und abwählen. Verwenden Sie das Kontrollkästchen in der Kopfzeile der ersten Spalte, um alle Terme aus- oder abzuwählen. Dieses Kontrollkästchen kann drei Zustände anzeigen, damit Sie auch erkennen können, ob nur einige der gefilterten Terme ausgewählt sind. Verwenden Sie die Kontrollkästchen neben den Termen, um einzelne Terme aus- und abzuwählen. Dieses Kontrollkästchen macht die Benutzeroberfläche für erfahrene und neue Benutzer intuitiver. Sie können Terme nur im Terminologiemanager auswählen.

Verwenden der Termhilfe

Die Termhilfe wird in folgenden Situationen angezeigt:

- Auswählen eines Terms aus dem Autovervollständigen-Dropdownmenü
- Klicken auf einen Term in den Suchergebnissen

Auf der Termhilfe sind verschiedene, grundlegende Informationen zum jeweiligen Term enthalten. Je nach Konfiguration der Ressourcen kann sich das Aussehen der Termhilfeseite von den Beispielen unterscheiden. Sie kann vollständig an die Anforderungen des Unternehmens angepasst werden. Der Acrolinx Terminologiemanager Administrator kann die Termhilfevorlage bearbeiten, um zusätzliche Felder, Abbildungen oder das Branding des Unternehmens hinzuzufügen.

Vom Acrolinx Term Browser werden auf der Termhilfeseite unterschiedliche Suchfunktionen angezeigt, abhängig davon, ob die Standardansicht oder die Übersetzungsansicht verwendet wird.

Termhilfedatei in der Standardansicht

Abbildung 2: Standardansicht

Termhilfedatei in der Übersetzungsansicht

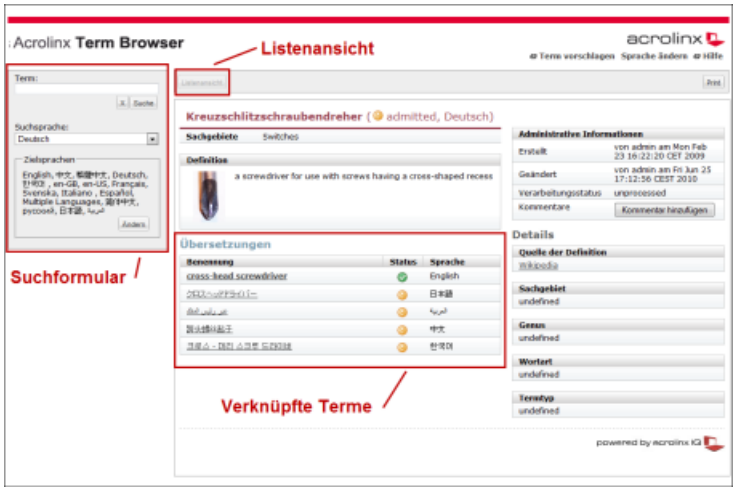

Abbildung 3: Übersetzungsansicht

- In der Standardansicht wird der zuletzt verwendete Filter in der Such- und Filterleiste über der Termhilfedatei angezeigt.
- In der Übersetzungsansicht werden das Suchformular auf der linken Seite und die Schaltfläche **Listenansicht** über der Termhilfedatei angezeigt.

  Klicken Sie auf **Listenansicht**, um die letzten Suchergebnisse wieder anzuzeigen.

In der Standardvorlage der Termhilfe ist eine Tabelle mit verknüpften Termen enthalten, auf der Verknüpfungen zu anderen Termen des Eintrags angezeigt werden. Klicken Sie auf die Verknüpfungen in der Tabelle, um die Termhilfedatei für die entsprechenden Terme zu öffnen.

Sie können die Terme in der Tabelle mit verknüpften Termen ausblenden, indem Sie die Schaltfläche **Verknüpfte Terme** *(siehe "Ein- und Ausblenden verknüpfter Terme" auf Seite 23)* in der Standardansicht oder die Schaltfläche **Ändern** *(siehe "Ändern der Zielsprachen" auf Seite 27)* in der Übersetzungsansicht verwenden.

Anpassen der URL des Term Browsers

Sie können verschiedene Parameter zur Term Browser URL hinzufügen und so das Erscheinungsbild des Term Browsers ändern oder auf bestimmte Funktionen zugreifen.

Die folgenden Parameter können sowohl für die Standardansicht als auch für die Übersetzungsansicht verwendet werden.

Parameter	Verwendung
`#list=yes`	Beim Öffnen des Term Browsers direkt die Ergebnisansicht für den Standardfilter anzeigen. *Beispiel:* `http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/standardview.html #list=yes`

Parameter	Verwendung
	In der Standardeinstellung werden beim ersten Aufruf des Term Browsers keine Suchergebnisse für den Standardfilter angezeigt. Beschränkung: In der Übersetzungsansicht bewirkt der Parameter `#list=yes`, dass nur die Ergebnisse der zuletzt durchgeführten Suche angezeigt werden. Wenn eine neue Sitzung begonnen wurde, werden dagegen *alle Terme* angezeigt.
`#termDatabaseId=<TERM_ID>`	Termhilfeseite durch Angabe der Termdatenbank-ID aufrufen. *Beispiel:* `http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/translationview. html#termDatabaseId=3` Die Termdatenbank-ID wird in der Regel in den Hilfeinformationen zu einem Term angezeigt. Dieser Parameter ist hilfreich, um eine Verknüpfung zu einem bestimmten Term an andere Benutzer weiterzugeben.

`#search=<SUCH_TEXT>`	Termhilfeseite durch Angabe des gesuchten Terms aufrufen.
	Beispiel:
	`http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/standardview.html #search=Term Browser`
	Sie können in den Suchbegriffen auch Platzhalter verwenden.
	Beispiel:
	`http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/standardview.html #search=term%`
	Dieser Parameter ist hilfreich, um eine Verknüpfung zu einem Suchergebnis an andere Benutzer weiterzugeben.

`?locale=`	Sprache der Benutzeroberfläche des Term Browsers ändern. *Beispiel:*

Parameter	Verwendung
	`http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/translationview. html?locale=de#Filter=yes` Der Term Browser ist zurzeit in den Sprachen Englisch und Deutsch verfügbar. Sie können folgende Sprachcodes verwenden: • de für Deutsch • en für Englisch

Die folgenden Parameter können nur für die Standardansicht verwendet werden.

Parameter	Verwendung
`#hide=filterbutton`	Die Filter-Schaltfläche in der Such- und Filterleiste des Term Browsers ausblenden. Dieser Parameter ist hilfreich, wenn der Term Browser für Benutzer bereit gestellt werden soll, die mit den Optionen des Filtermenüs nicht vertraut sind. *Beispiel:* `http://127.0.0.1:8031 /termbrowser/standardview.html #hide=filterbutton&filtername= MeineValidiertenTerme&list=yes` Tipp: Wenn dieser Parameter aktiv ist, können Benutzer weiterhin gespeicherte Filter öffnen und Filterkriterien in gespeicherten Filtern bearbeiten.
`#filtername=<FILTER_NAME>`	Eine direkte Verknüpfung zu den Suchergebnissen eines gespeicherten Filters hinzufügen. *Beispiel:* `&list=yeshttp://127.0.0.1:8031 /termbrowser/standardview.html #filtername=MeineValidierten Terme` Tipp: Verwenden Sie diesen Parameter zusammen mit dem Parameter `#list=yes`.

Vorschlagen neuer Terme

Sie können neue Terme für die Terminologiedatenbank vorschlagen, während Sie den Term Browser verwenden. Klicken Sie dazu in der oberen rechten Ecke auf Term vorschlagen. Sie werden zur Term Contribution weitergeleitet, wo Sie den Term vorschlagen können.

Wichtig: Zur Verwendung der Term Contribution benötigen Sie die entsprechenden Benutzerrechte.

Hinzufügen zusätzlicher Kommentare

Folgende Bedingungen müssen erfüllt sein, um Kommentare zu *vorhandenen* Termen hinzuzufügen:

- Sie benötigen das Benutzerrecht Vorhandene Terme kommentieren.
- Der Administrator muss die Termhilfevorlage aktualisieren, damit Kommentare unterstützt werden.

➢ So fügen Sie Kommentare zu vorhandenen Termen hinzu

1. Öffnen Sie den Acrolinx Term Browser.
2. Suchen Sie den Term, den Sie bearbeiten möchten.
3. Öffnen Sie die Termhilfe und klicken Sie auf **Kommentar hinzufügen**.

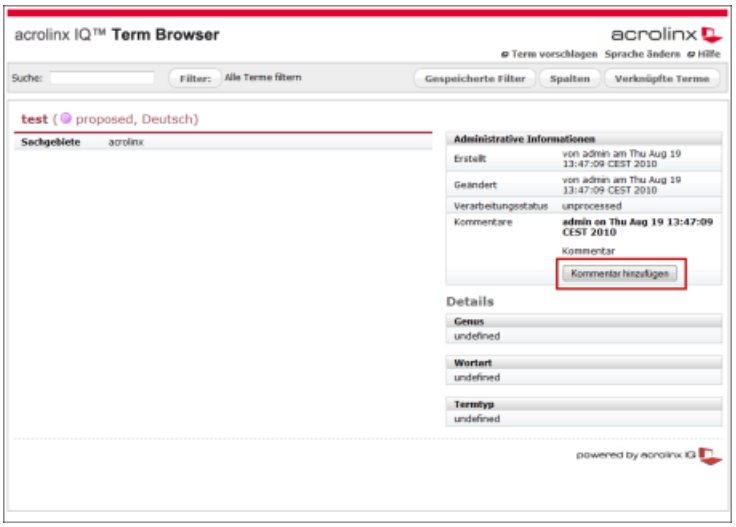

Abbildung 4: Termhilfe mit Verknüpfung zum Hinzufügen von Kommentaren

Tipp: Die Darstellung der Verknüpfung zum Hinzufügen von Kommentaren hängt davon ab, wie sie vom Administrator in der Termhilfevorlage konfiguriert wird.

4. *(Führen Sie diesen Schritt aus, wenn Sie noch nicht auf der Seite zum Hinzufügen von Kommentaren angemeldet sind)* Melden Sie sich mit Ihrer Benutzerkennung und dem Passwort an.
5. Geben Sie den Kommentar im Textfeld ein.

6. *(Optional)* Wählen Sie Validierung anfordern, damit neue Kommentare schnell von Terminologen erkannt werden können.

   Die Option Validierung anfordern ist verfügbar, wenn der Terminologiemanager entsprechend konfiguriert wurde. Wenn die Option nicht angezeigt wird, muss zunächst das Feld Prozess-Status so konfiguriert werden, dass es den Status Validierung anfordern enthält.

7. Klicken Sie auf Senden.

Ausdrucken der Liste der gefilterten Terme

Sie können die Liste der in der Suchergebnistabelle angezeigten Terme ausdrucken, um sie zum Beispiel mit anderen Personen ohne Netzwerkzugriff zu teilen. Die Druckfunktion ist in der Standard- und in der Übersetzungsansicht verfügbar.

➢ So drucken Sie die angezeigten Terme aus

1. Wenden Sie einen Filter an oder verwenden Sie die Stichwortsuche, um eine Termliste anzuzeigen.
2. Klicken Sie in der Such- und Filterleiste auf **Drucken**.

   Der Term Browser druckt alle angezeigten Terme aus. Die Anzahl der angezeigten Terme finden Sie im Tabellenkopf der Suchergebnistabelle.

3

Verwenden der Standardansicht

Die Such- und Filterleiste

Die Such- und Filterleiste

Die Such- und Filterleiste wird immer unter der Kopfzeilengrafik des Term Browsers angezeigt.

Abbildung 5: Die Such- und Filterleiste

Wenn Sie den Term Browser erstmalig aufrufen, wird die Such- und Filterleiste mit dem Standardfilter, aber ohne Suchergebnisse angezeigt. Die Gründe dafür sind folgende:

- Der Standardfilter wurde so eingerichtet, dass alle Terme angezeigt werden, außer, er wurde vom Administrator angepasst.
- Wenn der Standardfilter in Umgebungen mit mehr als 100 Benutzern zur Anzeige aller Terme eingerichtet wurde, kann sich das Öffnen eines Fensters vom Term Browser negativ auf die Leistung der Datenbank auswirken.

➢ Führen Sie eine der folgenden Aktionen durch, um die Ergebnisse des Standardfilters nach dem Öffnen des Term Browsers anzuzeigen

- Geben Sie die folgende URL ein: `http://<SERVER_ADRESSE>:8031/termbrowser/termbrowser.html#list=yes`
- Verwenden Sie das Menü:

  1. Öffnen Sie das Menü Filter.
  2. Klicken Sie auf **Standardfilter**.
  3. Klicken Sie auf **OK**.

Verwenden des Filters

Die Filtersteuerung

Die Filtersteuerung wird rechts neben dem Feld Suche in der Such- und Filterleiste angezeigt und ermöglicht es Ihnen, die Suchergebnisse zu optimieren.

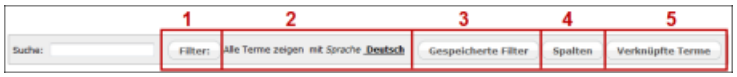

Abbildung 6: Die Such- und Filterleiste

Sie haben folgende Möglichkeiten:

1. Schaltfläche **Filter**, um das Suchfiltermenü zu öffnen und Kriterien zu einem Suchfilter hinzuzufügen *(siehe Seite 18)*.
2. Filterbeschreibung, um einzelne Kriterien *(siehe Seite 21)* in einem Suchfilter zu bearbeiten.
3. Schaltfläche **Gespeicherte Filter**, um einen gespeicherten Filter zu öffnen.
4. Schaltfläche **Gespeicherte Filter**, um Spalten zur Suchergebnistabelle hinzuzufügen *(siehe Seite 22)*.
5. Schaltfläche **Verknüpfte Terme**, um die Terme in der Spalte Verknüpfte Terme auszublenden *(siehe Seite 23)*.

Die Suchergebnistabelle

Wenn Sie einen Filter öffnen, werden alle dazu passenden Terme in der Suchergebnistabelle angezeigt. Sie können das Aussehen der Suchergebnistabelle anpassen, um bestimmte Informationen ein- oder auszublenden. Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt Ändern von Spalten und Zeilen in der Suchergebnistabelle *auf Seite 22*.

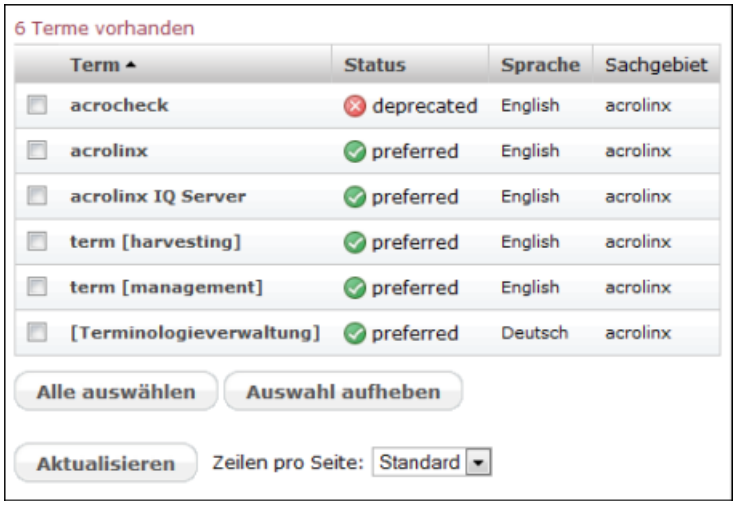

Abbildung 7: Die Suchergebnistabelle

Erstellen von Filtern

➢ So erstellen Sie Filter

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Filter**, um das Filtermenü zu öffnen.
2. Fügen Sie Kriterien zum Suchfilter hinzu *(siehe Seite 22)*.
3. Klicken Sie auf **OK**.

Hinzufügen von Kriterien zu Filtern

Über die in der folgenden Tabelle aufgeführten Felder im Suchfiltermenü können Sie Suchkriterien zu einem Suchfilter hinzufügen.

Name	Feldtyp	Beschreibung
Term	Textfeld	Terme nach Termname oder Teil des Termnamens filtern. Die Platzhalterzeichen * oder % können mehrfach und an allen Stellen des Suchtexts verwendet werden. *Beispiele:* Geben Sie den folgenden Text ein: „Multi*" sucht alle Terme, die mit „multi" beginnen, zum Beispiel „Multibyte" oder „Multihomed Host". „*den" sucht alle Terme, die auf „den" enden, zum Beispiel „finden" oder „laden". „*manag*" sucht alle Terme mit der Zeichenkette „manag", zum Beispiel „Termmanagement" oder „Kategorienmanager".
Eintragsbezeichnung	Optionsfeld	Nach Termen filtern, die Eintragsbezeichnungen sind. Wenn Sie nur nach Eintragsbezeichnungen filtern, wird eine Liste mit eigenständigen Termeinträgen angezeigt.
Eintrags-ID	Textfeld	Termdatenbank-ID von Eintragsbezeichnungen

Name	Feldtyp	Beschreibung
		eingeben, um Terme zu filtern, die unter dem entsprechenden Termeintrag erfasst sind.
Eigene Felder	Textfeld oder Dropdownmenü	Im Abschnitt Eigene Felder können Sie Werte aus eigenen Feldern als Filterkriterium für Terme angeben. Mit dem oberen Dropdownmenü wählen Sie das eigene Feld aus, in dem Sie suchen möchten. Das zweite Feld wird je nach Datentyp des gewählten eigenen Felds als Dropdownmenü oder Textfeld angezeigt. ➢ So suchen Sie in eigenen Feldern mit dem Datentyp Text • Geben Sie den Suchtext in das angezeigte Textfeld ein und verwenden Sie falls nötig den Platzhalter *. Wenn Sie keine Platzhalter verwenden, wird nach dem gesamten Feldinhalt gesucht. ➢ So suchen Sie in eigenen Feldern mit dem Datentyp Kategorie • Wählen Sie im Dropdownmenü die Unterkategorie aus, nach der Sie suchen möchten.
Flektierter Term	Optionsfeld	Nach Termen mit aktivierter Einstellung „Grundform erkennen“ suchen.

Name	Feldtyp	Beschreibung
Systemfelder	Mehrfachauswahl	Im Abschnitt Systemfelder können Sie Werte aus Systemfeldern als Filterkriterium für Terme angeben. Wählen Sie mehrere Unterkategorien aus, um nach mehreren Werten gleichzeitig zu filtern.
Übersetzt in	Mehrfachauswahl	Terme anzeigen, für die entweder eine Übersetzung in eine bestimmte oder eine beliebige Sprache vorliegt.
Erstellt von	Mehrfachauswahl	Terme anzeigen, die von einem bestimmten Benutzer *erstellt* wurden.
Geändert von	Mehrfachauswahl	Terme anzeigen, die von einem bestimmten Benutzer geändert wurden.
Erstellt am	Kalender-Popupmenü	Terme anzeigen, die nach einem bestimmten Zeitpunkt erstellt wurden. Die Felder zur Angabe des Zeitpunkts werden angezeigt, nachdem Sie im Kalender-Popupmenü auf ein Datum geklickt haben. Geben Sie die Uhrzeit im 24-Stunden-Format ein.
Geändert am	Kalender-Popupmenü	Terme anzeigen, die vor einem bestimmten Zeitpunkt erstellt wurden. Die Felder zur Angabe des Zeitpunkts werden angezeigt, nachdem Sie im Kalender-Popupmenü auf ein Datum geklickt haben. Geben Sie die Uhrzeit im 24-Stunden-Format ein.

Name	Feldtyp	Beschreibung

Tipp: Wenn Sie das Dashboard aufrufen, werden die Zeitangaben unter *Erstellt am* und *Geändert am* relativ zu den Zeiteinstellungen Ihres Systems angezeigt.

Beispiel: Wenn Sie sich in Neu-Delhi befinden und den Term „test" um 14:30 anlegen, wird einem Benutzer in New York unter *Erstellt am* die Zeitangabe 4:00 angezeigt.

Wenn Benutzer in Neu-Delhi und in New York nach Termen filtern, die nach 9:00 am selben Datum erstellt wurden, wird der Term „test" nur in den Filterergebnissen der Benutzer in Neu-Delhi angezeigt.

➢ So fügen Sie Kriterien zu filtern hinzu

- Geben Sie das Kriterium in das vorgesehene Feld ein und klicken Sie dann auf **Hinzufügen**.

  Klicken Sie auf **OK**, wenn Sie alle gewünschten Kriterien hinzugefügt haben.

Bearbeiten von Suchfilterkriterien

Bearbeiten von Filterkriterien

Nachdem Sie einen Suchfilter erstellt haben, wird die Abfrage im Terminologiemanager als Filterbeschreibung oberhalb der Suchergebnisse angezeigt. Die fett markierten, unterstrichenen Wörter sind zugleich Filterkriterien für Ihre Suche.

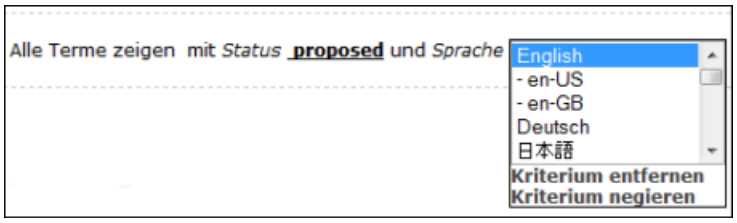

Abbildung 8: Filterbeschreibung mit Bearbeitungsmenü

Sie können die Suche ändern, ohne das Filtermenü zu öffnen, indem Sie auf die Filterkriterien in der Filterbeschreibung klicken.

➢ So bearbeiten Sie die Kriterien einer Filterbeschreibung

1. Klicken Sie auf ein Filterkriterium.
2. Wählen Sie im Menü eine der folgenden Aktionen:
   - Wählen Sie ein Suchkriterium aus oder geben Sie ein neues Suchkriterium ein.
   - Klicken Sie auf Kriterium entfernen, um das Suchkriterium aus der Abfrage zu entfernen.
   - Klicken Sie auf Kriterium negieren, um nach allen Termen zu suchen, die das Suchkriterium *nicht* erfüllen.

     Beispiel: Alle Terme zeigen mit *Sprache* nicht *Englisch*

Ändern von Spalten und Zeilen im Suchergebnisraster

Sie können die Anzeige der Spalten im Suchergebnisraster anpassen, um die Informationen anzuzeigen, die Sie für Ihre Rolle oder den aktuellen Schritt im Arbeitsablauf benötigen. Für jedes Feld in einem Term ist eine eigene Spalte vorhanden; das gilt auch für eigene Felder, die Sie später hinzufügen.

Sie können die Anordnung der Spalten auch per Drag & Drop angepassen und außerdem auf die Spaltenüberschriften klicken, um die Reihenfolge der Zeilen zu ändern.

➢ So fügen Sie eine Spalte zum Suchergebnisraster hinzu

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Spalten**.

   Eine Liste der verfügbaren Spalten wird angezeigt, die in drei Abschnitte unterteilt ist.

   - Der erste Abschnitt enthält Systemfelder.
   - Der zweite Abschnitt enthält eigene Felder.
   - Der dritte Abschnitt zeigt die Übersetzungen eines Terms an. In der Kategorie *Sprache* ist für jede Sprache eine eigene Spalte definiert.

2. Klicken Sie auf die Kontrollkästchen neben den gewünschten Feldern, um Spalten hinzuzufügen.
3. Klicken Sie auf **OK**.

➢ So ändern Sie die Position einer Spalte innerhalb der Tabelle

1. Klicken Sie mit der **linken Maustaste** auf eine Spaltenbezeichnung und halten Sie die Taste gedrückt.
2. Halten Sie die **linke Maustaste** gedrückt und ziehen Sie die Spalte an die neue Position.

   Die Spaltenüberschrift wird dabei gelb hervorgehoben und mit dem Mauszeiger bewegt.

   Wenn Sie den Mauszeiger über eine Spaltenüberschrift bewegen, wird ein grüner, senkrechter Pfeil angezeigt. Dies bedeutet, dass die Spalte an dieser Stelle eingefügt werden kann.

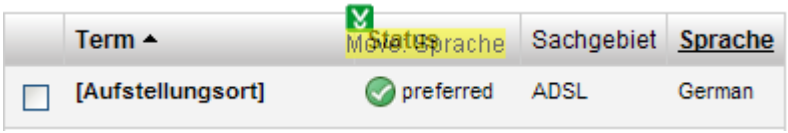

Abbildung 9: Spaltenreihenfolge

3. Lassen Sie die **linke Maustaste** los, um die Spalte an der neuen Position zu platzieren.

Öffnen und Schließen von Filtern

➢ So öffnen Sie gespeicherte Filter

1. Klicken Sie in der Filter-Aktionsleiste auf **Gespeicherte Filter**.

2. Klicken Sie im Dialogfeld auf den Namen des Filters.

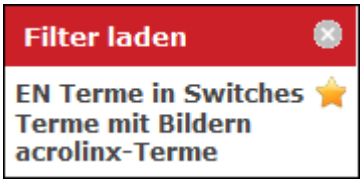

Abbildung 10: Gespeicherte Filter

Tipp: Der Standardfilter ist durch ein Sternchen gekennzeichnet.

➢ So löschen Sie einen Filter und zeigen alle Terme an

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Filter**, um das Filtermenü zu öffnen.
2. Klicken Sie auf **Filter zurücksetzen**.

Ein- und Ausblenden verknüpfter Terme

Über die Schaltfläche **Verknüpfte Terme** können Sie festlegen, ob verknüpfte Terme *(siehe "Terme und verknüpfte Terme" auf Seite 6)* in der Spalte Verknüpfte Terme angezeigt werden. Sie können verknüpfte Terme auf Grundlage von Status oder Sprache anzeigen und ausblenden.

➢ So blenden Sie verknüpfte Terme ein und aus

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Verknüpfte Terme**.
2. Aktivieren Sie im Menü die gewünschten Optionen in den Abschnitten Status und Sprache.

   Beispiel:

   Mit dem aktuellen Filter werden englische Terme angezeigt.

   In der Spalte Verknüpfte Terme werden Übersetzungen in verschiedene Sprachen angezeigt, Sie möchten aber nur die deutschen verknüpften Terme mit dem Status „bevorzugt" darstellen.

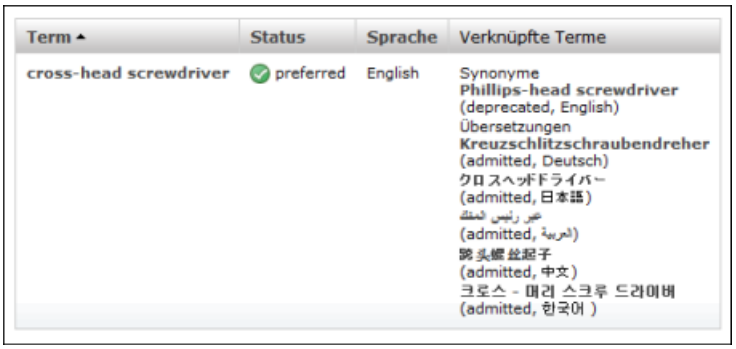

Abbildung 11: Bevorzugter verknüpfter deutscher Term

   a. Klicken Sie im Abschnitt Status auf **Auswahl aufheben** und wählen Sie *bevorzugt*.

b. Klicken Sie im Abschnitt Sprache auf **Auswahl aufheben** und wählen Sie *Deutsch*.

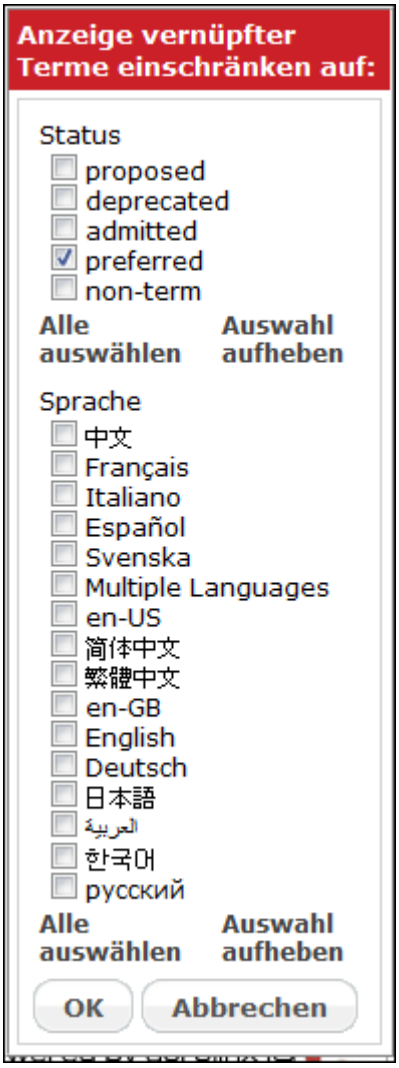

Abbildung 12: Menü für die verknüpften Terme

3. Klicken Sie auf **OK**.

Gruppieren von Termen nach Termeintrag

Sie können Terme nach dem Termeintrag gruppieren, um zusammengehörige Terme zu sehen. Eine Termgruppe zeigt alle Synonyme und Übersetzungen eines Termeintrags an. Jede dieser Gruppen wird in einem separaten Abschnitt der Suchergebnistabelle angezeigt. Diese Funktion ist besonders dann hilfreich, wenn Ihre Terme häufig Synonyme und Übersetzungen enthalten. Wenn Sie Ihre Terme nach dem Termeintrag gruppieren, erhalten Sie eine bessere Übersicht über die Terme, die dasselbe Konzept beschreiben.

➢ So gruppieren Sie Terme nach dem Termeintrag in der Suchergebnistabelle

1. Wenden Sie einen Filter an oder sichen Sie direkt nach einem Term, um eine Termliste anzuzeigen.

2. Klicken Sie in der Navigationsleiste auf **Nach Termeintrag gruppieren**.

In der Suchergebnistabelle werden die Terme jetzt als Termgruppen angezeigt. Jede Gruppe zeigt die Terme an, die zum gleichen Termeintrag gehören.

4

Verwenden der Übersetzungsansicht

Das Suchformular

Wenn Sie den Term Browser in der Übersetzungsansicht öffnen, wird das folgende Suchformular auf der linken Bildschirmseite angezeigt.

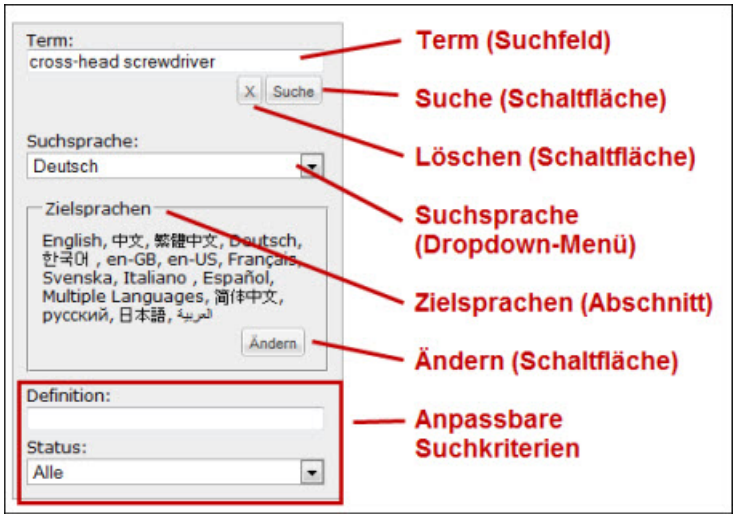

Abbildung 13: Suchformular in der Übersetzungsansicht

Das Suchformular besteht aus folgenden Elementen:

Element	Verwendung
Termsuche	Eingeben von Suchbegriffen *(siehe "Verwenden des Suchfelds" auf Seite 8)*.
Suche (Schaltfläche)	Starten von Suchen.
Löschen (Schaltfläche)	Löschen der Eingabe in der Termsuche.
Suchsprache (Dropdownmenü)	Einschränken der Suche auf eine bestimmte Sprache. *Beispiel:* Wenn Sie *Deutsch* wählen, wird die Suche auf englische Terme beschränkt. Tipp: Die Auswahl wird vom Term Browser in einem Cookie gespeichert, so dass die Einstellungen beim nächsten Öffnen der Übersetzungsansicht wieder übernommen werden.

Element	Verwendung
Zielsprachen (Abschnitt) Ändern (Schaltfläche)	Ein- und Ausblenden der Sprachen der Terme, die in der Spalte „Verknüpfte Terme“ angezeigt werden *(siehe "Ändern der Zielsprachen" auf Seite 27)*.
Anpassbare Suchkriterien	Eingabe von Kriterien für andere Suchfelder, wenn diese vom Term Browser Administrator konfiguriert wurden *(siehe "Konfigurieren der Eigenschaften der Übersetzungsansicht" auf Seite 28)*. Tipp: Standardmäßig werden keine zusätzlichen Suchkriterien angezeigt. Die in der Abbildung gezeigten Felder dienen lediglich als Beispiel für mögliche zusätzliche Suchkriterien.

Ändern der Zielsprachen

Über die Schaltfläche **Ändern** im Abschnitt Zielsprachen können Sie festlegen, welche Übersetzungen in der Spalte Verknüpfte Terme angezeigt werden.

➢ So ändern Sie die Zielsprachen

1. Klicken Sie im Abschnitt Zielsprachen auf die Schaltfläche **Ändern**.
2. Aktivieren Sie im Menü Sprache die gewünschten Optionen.

   Beispiel:

   Mit dem aktuellen Filter werden englische Terme angezeigt.

   In der Spalte Verknüpfte Terme werden Übersetzungen in verschiedene Sprachen angezeigt, Sie möchten aber nur die deutschen Übersetzungen darstellen.

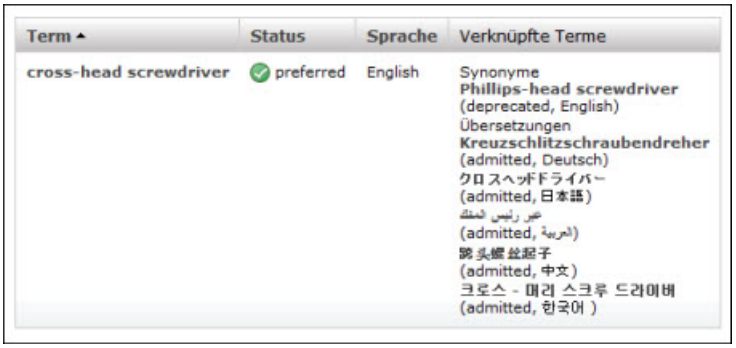

Abbildung 14: Übersetzungen in der Spalte Verknüpfte Terme

- Klicken Sie auf **Auswahl aufheben** und wählen Sie *Deutsch*.

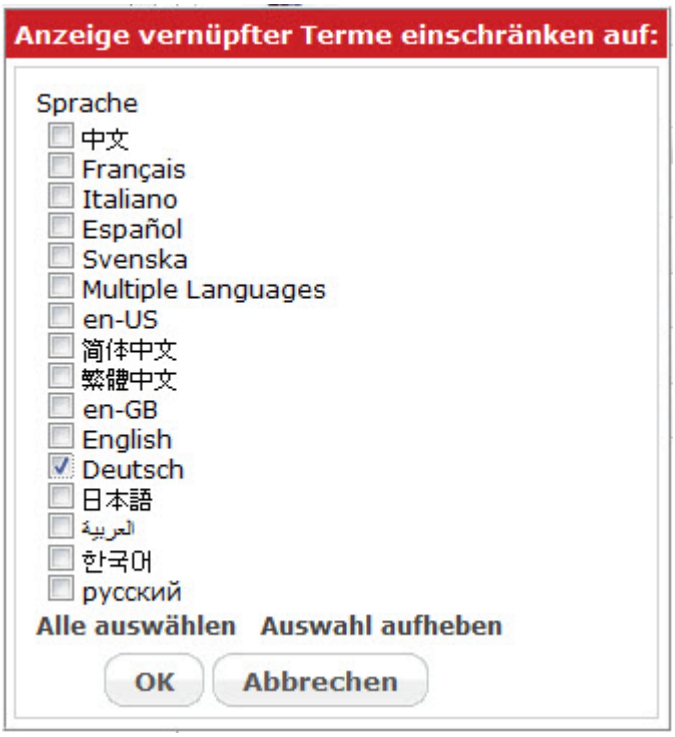

Abbildung 15: Anzeige der verknüpften Terme einschränken

Tipp: Die Auswahl wird vom Term Browser in einem Cookie gespeichert, so dass die Einstellungen beim nächsten Öffnen der Übersetzungsansicht wieder übernommen werden.

Konfigurieren der Eigenschaften der Übersetzungsansicht

Sie können die Eigenschaften der Übersetzungsansicht verwenden, um den Aufbau der Übersetzungsansicht an die Anforderungen der Benutzer des Term Browsers in Ihrem Unternehmen anzupassen.

Der Acrolinx Server Administrator konfiguriert und verwaltet die Eigenschaften für die Übersetzungsansicht. Um die Eigenschaften für die Übersetzungsansicht zu ändern, müssen Sie die Datei `termbrowser.properties` im Konfigurationsverzeichnis von Acrolinx Server öffnen.

➢ So konfigurieren Sie die Eigenschaften der Übersetzungsansicht

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `termbrowser.properties`

   Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

   `%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\`

2. Fügen Sie eine oder mehrere der folgenden Eigenschaften hinzu:

Eigenschaft	Verwendung
translationview.searchForm.searchableFields	Konfiguriert eine Liste mit zusätzlichen Suchkriterien, die im Suchformular angezeigt werden. Geben Sie die gewünschten Feldnamen nacheinander in einer kommagetrennten Liste ein. Sie müssen den im Feldmanager des Acrolinx Terminologiemanagers definierten Namen verwenden, wenn Sie Werte eingeben. Die Feldnamen werden im ersten Feld des Dialogs Feld bearbeiten angezeigt. Die Felder werden im Suchformular in der Reihenfolge angezeigt, in der sie in der Eigenschaftendatei aufgeführt sind. *Beispiel:* translationview.searchForm.searchableFields=customStatus,termType,definition
translationview.columnSelector.initialColumns	Legt fest, welche Spalten im Suchergebnisraster angezeigt werden. Standardmäßig werden die Spalten *Term*, *Status*, *Sprache* und *Verknüpfte Terme* angezeigt. Geben Sie die gewünschten Feldnamen nacheinander in einer kommagetrennten Liste ein. Sie müssen den im Feldmanager des Acrolinx Terminologiemanagers definierten Namen verwenden, wenn Sie Werte eingeben. Die Feldnamen werden im ersten Feld des Dialogs Feld bearbeiten angezeigt. Die Spalten werden im Suchformular in der Reihenfolge angezeigt, in der sie in der Eigenschaftendatei aufgeführt sind. *Beispiel:* translationview.columnSelector.initialColumns=term,termType,definition
translationview.searchResultList.translationStatusRestriction translationview.searchResultList.synonymStatusRestriction	Konfiguriert die Spalte „Verknüpfte Terme“ so, dass nur Übersetzungen oder Synonyme mit einem bestimmten Status angezeigt werden. Standardmäßig werden in der Spalte „Verknüpfte Terme“ alle Übersetzungen und Synonyme unabhängig von ihrem Status angezeigt.

Eigenschaft	Verwendung
	Geben Sie die gewünschten Werte nacheinander in einer kommagetrennten Liste ein. *Beispiel:* translationview.searchResultList.translationStatusRestrictionPreferred= translationview.searchResultList.synStatusRestrictionPreferred=
translationview.searchResultList.singleResult	Konfiguriert den Term Browser so, dass direkt die betreffende Termhilfeseite aufgerufen wird, wenn bei der Suche nur ein Term gefunden wurde. Standardmäßig wird das Suchergebnisraster auch dann vom Term Browser angezeigt, wenn nur ein einziges Suchergebnis vorliegt. Geben Sie einen Booleschen Wert ein. *Beispiel:* translationview.searchResultList.singleResult=false
translationview.searchForm.allowMultipleTargetLanguages	Legt fest, ob Benutzer mehrere Zielsprachen bei der Suche nach Termen verwenden können. Wenn der Wert `true` eingestellt wird, wird im Suchformular ein Menü mit mehreren Auswahlmöglichkeiten angezeigt, um nach den verschiedenen Zielsprachen zu filtern. Wenn der Wert `false` eingestellt wird, wird im Suchformular ein Dropdownmenü angezeigt, um jeweils nach einer Zielsprache zu filtern. Wenn diese Eigenschaft nicht enthalten ist, lautet der Standardwert `true`. Geben Sie einen Booleschen Wert ein. *Beispiel:* translationview.searchForm.allowMultipleTargetLanguages=false
translationview.searchResultList.displaySynonyms	Legt fest, ob Synonyme in der Spalte „Verknüpfte Terme" angezeigt werden. Wenn diese Eigenschaft nicht enthalten ist, lautet der Standardwert `true`.

Eigenschaft	Verwendung
	Geben Sie einen Booleschen Wert ein. *Beispiel:* translationview.searchResultList.displaySynonyms=false
translationview.searchForm.searchLanguages	Beschränkt die Anzahl der Suchsprachen im Dropdownmenü Suchsprache. Wenn diese Eigenschaft nur einen Wert enthält, wird das Dropdownmenü Suchsprache nicht im Suchformular angezeigt und die in der Eigenschaftendatei festgelegt Sprache wird als Standardsprache für alle Suchen verwendet. *Beispiel:* translationview.searchForm.searchLanguages=en,de
translationview.searchForm.targetLanguages	Beschränkt die Anzahl der Zielsprachen im Menü Zielsprachen. Wenn diese Eigenschaft nur einen Wert enthält, wird das Menü Zielsprache nicht im Suchformular angezeigt und die in der Eigenschaftendatei festgelegt Sprache wird als Zielsprache für alle Suchen verwendet. *Beispiel:* translationview.searchForm.targetLanguages=fr,ja,it,es
translationview.searchForm.restrictions.<FELD_NAME>	Beschränkt die in anderen Unterkategorien verfügbaren Optionen, die Sie für das Suchformular definiert haben. Geben Sie die gewünschten Unterkategorien nacheinander in einer kommagetrennten Liste ein. Sie müssen den im Kategorienmanager des Acrolinx Terminologiemanagers definierten Namen verwenden, wenn Sie Werte eingeben. Der Name der Unterkategorie wird im Kategorienmanager neben dem Anzeigenamen in Klammern angezeigt. Bei allen Werten wird zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden. *Beispiele:* translationview.searchForm.restrictions.domain=Switches,acrolinx

Eigenschaft	Verwendung
	translationSearchRestrictionTypeFilterCom

3. Speichern Sie die Änderungen und starten Sie den Hauptserver neu.
4. Laden Sie den Term Browser neu.

Namen der Systemfelder

Sie müssen den im Feldmanager des Acrolinx Terminologiemanagers definierten Namen verwenden, wenn Sie ein Feld zu den Eigenschaften des Term Browsers oder zur Termhilfevorlage hinzufügen.

Da im Feldmanager aktuell jedoch noch keine Informationen über Systemfelder enthalten sind, können Sie die folgende Tabelle als Referenz verwenden, wenn Sie Namen von Systemfeldern als Werte eingeben.

	Termhilfevorlage	Term Browser Übersetzungsansicht	
Feldname	Konfigurierbar als Vorlagenvariable?	Konfigurierbar als eigenes Suchfeld?	Konfigurierbar als Standardspalte?
`status`	ja	ja	ja
`domain`	ja	ja	ja
`morphosyntacticRestriction`	ja	ja	ja
`id`	ja	*nein*	ja
`databaseId`	ja	*nein (kann im Feld Termname eingegeben werden)*	ja
`uuid`	ja	*nein (kann im Feld Termname eingegeben werden)*	ja
`entryId`	ja	*nein (kann im Feld Termname eingegeben werden)*	ja
`entryUuid`	ja	*nein (kann im Feld Termname eingegeben werden)*	ja
`termName`	ja	*nein (bereits ein standardmäßiges Suchfeld)*	ja

	Termhilfevorlage	Term Browser Übersetzungsansicht	
language	ja	*nein (bereits ein standardmäßiges Suchfeld)*	ja
isHeadTerm	ja	*nein*	ja
frequency	ja	*nein*	ja
creationDate	ja	*nein*	ja
creator	ja	*nein*	ja
linkedTerms	ja	*nein*	ja

5

Konfigurieren der Einstellungen für Benutzer des Term Browser

Der Acrolinx Term Browser ist ein zusätzliches Modul für den Acrolinx Terminologiemanager. Er dient als Recherchewerkzeug für alle Mitarbeiter des Unternehmens, die schnellen Zugriff auf die Informationen in der Terminologiedatenbank benötigen.

Wenn Sie eine Lizenz für den Term Browser erworben haben, können Sie im Terminologiemanager folgende Einstellungen konfigurieren:

- Filter für Benutzer des Term Browser definieren *(siehe Seite 40)*
- Klammern um die Grundformen von Termen im Term Browser ausblenden *(siehe Seite 40)*

Wenn Sie die Acrolinx Term Contribution einsetzen, können Sie darüber hinaus auch folgende Einstellungen des Term Browsers konfigurieren:

- Benutzer berechtigen, Kommentare zu vorhandenen Termen hinzuzufügen *(siehe Seite 41)*
- Kommentarverlauf für Benutzer anzeigen *(siehe Seite 42)*

Termhilfevorlagen

Mit Termhilfevorlagen legen Sie fest, wie die Termhilfedatei angezeigt wird. In Termhilfedateien werden wichtige Informationen zu Termen angezeigt, wenn Benutzer auf einen Hilfe-Link im Kontextmenü der Acrolinx-Plug-ins klicken oder den Term im Term Browser öffnen. Sie können eine Vorschau dieser Seite über die Termbearbeitungsseite des Terminologiemanagers anzeigen.

Die standardmäßige Termhilfevorlage

Der Terminologiemanager wird mit einer Standardvorlage für die Termhilfe ausgeliefert, die mit dem Branding von Acrolinx versehen ist und auf der verschiedene Beispieldaten angezeigt werden.

Die Vorlage befindet sich im Installationsverzeichnis von Acrolinx Server:

`<INSTALL_VER>\data\ common\term_help_template.vm`

Die Termhilfevorlagen des Term Browsers

Wenn Sie den Term Browser verwenden, können Sie verschiedene Termhilfevorlagen für die Standard- und Übersetzungsansicht konfigurieren. Die Termhilfe wird in Frames angezeigt und Sie können unterschiedliche Vorlagen verwenden, um das Erscheinungsbild der Termhilfedatei bei der Ansicht im Term Browser anzupassen.

Sie können unterschiedliche Termhilfevorlagen erstellen, indem Sie die folgenden Standardvorlagen kopieren:

- `term_browser_help_template.vm`

- `translation_browser_help_template.vm`

Wenn diese Dateien nicht vorhanden sind, wird die standardmäßige Vorlage für die Standardansicht und die Übersetzungsansicht verwendet.

Standardmäßig werden die Vorlagendateien im folgenden Verzeichnis gespeichert:

`<INSTALL_VER>\data\ common\`

Erstellen Sie Overlays der Vorlagen im Konfigurationsverzeichnis, wenn Sie die vorhandenen Vorlagen bearbeiten oder neue Vorlagen anlegen möchten. Overlays werden im folgenden Verzeichnis erstellt:

`%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\ common`

Die Sprache der Termhilfevorlage

Die Termhilfevorlagen basieren auf der Java-basierten Enginge Velocity. Weitere Informationen über Velocity Vorlagen finden Sie auf der Apache Website*Apache Website*.

Wenn Sie mehrere Vorlagen erstellen und mit der Syntax der Velocity Vorlagen vertraut sind, können Sie die Befehle `#include` und `#parse` verwenden, um die Anzahl des doppelt vorhandenen Codes in der Vorlagenstruktur zu minimieren.

Relative Dateireferenzen

Beim Anpassen der Termhilfevorlagen sollten Sie immer darauf achten, dass die Pfade zu Bilddateien oder Stylesheets an Änderungen in der Serverumgebung angepasst werden können. Es kann zum Beispiel vorkommen, dass die Pfadangaben nicht mehr funktionieren, wenn Sie den Server so konfigurieren, dass Anfragen an eine andere Basis-URL geleitet werden. Verwenden Sie beim referenzieren von Dateien die *Variablen in Termhilfevorlagen* auf Seite 35 `$externalBaseUrl`, damit die Dateireferenzen so flexibel wie möglich integriert werden.

Variablen in Termhilfevorlagen

Sie können die Inhalte verschiedener Termfelder in der Termhilfedatei anzeigen, indem Sie die folgenden Variablen zur Termhilfevorlage hinzufügen:

Feldname	Variable	Beschreibung
Eintrags-ID	`$termEntryId`	Die Eintrags-ID anzeigen.
Eintrags-UUID	`$termEntryUUID`	Einen eindeutigen numerischen Bezeichner des Eintrags anzeigen.
Eintrag	`$termEntry.<SYSTEM_FELD_NAME>` `$termEntry.customFields.<EIGENES_FELD_NAME>`	Informationen zum gesamten Eintrag bezogen auf die Attribute der Eintragsbezeichnung anzeigen. Verwenden Sie diese Option

Feldname	Variable	Beschreibung
		zusammen mit anderen Variablen. Beispiel: `$termEntry.surface`
Eintragsbezeichnung	`$isTermEntry`	Anzeigen, ob es sich bei dem Term um eine Eintragsbezeichnung handelt, indem einer der Werte `true` oder `false` angezeigt wird.
Termname	`$surface`	Den Termnamen anzeigen.
Sprache	`$language`	Die Sprache des Terms anzeigen.
Sachgebiet	`$domainDisplayNamesString`	Das Sachgebiet des Terms anzeigen.
Status	`$status`	Den Status des Terms anzeigen.
Erstellungsdatum	`$creationDate`	Das Erstellungsdatum des Terms anzeigen.
Benutzername des Erstellers	`$creatorUserName`	Den Namen des Benutzers anzeigen, der den Term angelegt hat.
Datum der letzten Änderung	`$lastModificationDate`	Das Datum der letzten Änderung des Terms anzeigen.
Benutzername des letzten Bearbeiters	`$lastModifierUserName`	Den Namen des Benutzers anzeigen, der den Term zuletzt bearbeitet hat.
Term-UUID	`$UUID`	Einen eindeutigen numerischen Bezeichner des Terms anzeigen.
Term-ID	`$externalIdentifier`	Die Term-ID anzeigen.
Termdatenbank-ID	`$id`	Die Termdatenbank-ID anzeigen.
Häufigkeit	`$frequency`	Die Häufigkeit der Terme anzeigen, die aus einem Bericht der Acrolinx-Termextraktion importiert wurden.
Verknüpfte Terme	`#foreach($link in $links)` `$link.surface ( $link.status)  ` `#end`	Eine Liste der verknüpften Terme mit deren Status in Klammern anzeigen.

Feldname	Variable	Beschreibung
Eigene Felder	`$customFields.get('<FELDNAME>')`	Den Inhalt eigener Felder anzeigen. Diese Variable kann mehrmals in der Termhilfevorlage verwendet werden. Verwenden Sie den Feldmanager, um den korrekten Feldnamen zu ermitteln. Beispiel: `$customFields.get('context')`

Diesen Term kommentieren	`#if ($comments)`
	`<a href="/TermContribution.html#addComment/termDatabaseId/$id" target="blank">Comment on this Term</a>`
	`#end`
		Eine Verknüpfung anzeigen, über die Kommentare zu Termen hinzugefügt werden können.

Kommentare	`#foreach($comment in $comments)`
	`<span style="font-weight: bold;">$comment.userName on $comment.date</span>`
	`<p/> $comment.text`
	`<p/>`
	`#end`
		Kommentare für Terme anzeigen

Hinzufügen von Variablen zu Termhilfevorlagen

Sie fügen Variablen zu Termhilfevorlagen hinzu, um den Inhalt anzupassen, der Benutzern in der Termhilfedatei angezeigt wird. Sie können zum Beispiel die Termhilfevorlage anpassen, damit Benutzern die Quelle des Terms angezeigt wird.

➢ So fügen Sie Variablen zu Termhilfevorlagen hinzu

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `term_help_template.vm`

Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

`%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\common`

Bearbeiten Sie nicht die installierte Version der Datei. Bearbeiten Sie stattdessen immer das Overlay im Konfigurationsverzeichnis.

2. Bearbeiten Sie den XHTML-Code und fügen Sie die gewünschten Variablen hinzu.

   Fügen Sie die folgende Zeile hinzu, um der Standardvorlage zum Beispiel eine weitere Tabellenzeile hinzuzufügen, die den Kontext des Terms anzeigt:

   ```
   <tr><td class="left">Context:</td><td class="right">$custom
   Fields.context</td></tr>
   ```

   oberhalb des schließenden Tags der Tabelle ein

   ```
   </table>
   ```

3. Speichern Sie die Änderungen.

   Öffnen Sie die Termhilfe für einen Term, um die Änderungen anzuzeigen.

   Blenden Sie den Hilfebereich ein und klicken Sie auf **Aktualisieren**.

   Das neue Feld wird in der Hilfedatei angezeigt.

Anpassen des Speicherorts der Termhilfevorlagen

Wenn Sie umfangreiche Änderungen an der Termhilfevorlage vornehmen möchten, kann es sinnvoll sein, einen anderen Speicherort für die Hilfedatei festzulegen, der für andere Mitarbeiter oder Systeme leichter zugänglich ist.

➢ So ändern Sie das Standardverzeichnis der Termhilfevorlage

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `termbrowser.properties`

   Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

   ```
   %ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\
   ```

2. Fügen Sie die folgende Eigenschaft hinzu:

   ```
   termhelp.template.root=<VERZEICHNIS_PFAD>
   ```

   Mit dieser Eigenschaft legen Sie das Stammverzeichnis für alle Vorlagendateien fest.

   Das Verzeichnis kann dabei entweder als absoluter oder relativer Pfad angegeben werden.

   Beispiel: `termhelp.template.root=P:/resources/shared`

   Relative Pfade müssen relativ zu folgendem Verzeichnis angegeben werden:

   ```
   %ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\
   ```

   Der Standardwert lautet:

   ```
   termhelp.template.root=./common
   ```

3. Speichern Sie die Änderungen und starten Sie den Hauptserver neu.
4. Laden Sie die Termhilfe im Webbrowser neu.

   Die Änderungen werden sofort wirksam.

Anpassen des Erscheinungsbilds des Term Browsers

Neben dem direkten Bearbeiten der Termhilfevorlagen *(siehe "Termhilfevorlagen" auf Seite 34)* können Sie auch die CSS-Dateien bearbeiten, um festzulegen, welche Schaltflächen im Term Browser angezeigt werden.

➢ So passen Sie das Erscheinungsbild des Term Browsers an

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `term-browser.css`

Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

`%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\server\www\gwt\css`

Bearbeiten Sie nicht die installierte Version der Datei. Bearbeiten Sie stattdessen immer das Overlay im Konfigurationsverzeichnis.

2. Bearbeiten Sie die Datei und fügen Sie eine oder mehrere der folgenden Codeabschnitte hinzu:

Syntax	Verwendung

`#helpButton{`
`display: none;`
`}`
	Ausblenden der Hilfe-Verknüpfung.

`#changeLanguageButton{`
`display: none;`
`}`
	Ausblenden der Verknüpfung zum Ändern der Sprache.

`#contributeTermButton{`
`color: <FARBE>;`
`}`
	Festlegen der Farbe der Verknüpfung zum Vorschlagen von Termen, zum Beispiel `green`.

`#contributeTermButton img{`
 	
`display: none;`
`}`
	Ausblenden des Symbols, das normalerweise neben der Verknüpfung zum Vorschlagen von Termen angezeigt wird.

3. Speichern Sie die Änderungen.

Die Änderungen werden übernommen, wenn Sie den Term Browser neu laden.

Konfigurieren von Filtern für Benutzer des Term Browser

Sie können im Terminologiemanager Suchfilter anlegen, die allen Benutzern des Term Browser zur Verfügung stehen.

➢ So legen Sie Filter für die Benutzer des Term Browser an

1. Melden Sie sich mit der Benutzerkennung `termbrowser` am Dashboard an.

   Sie melden sich mit der Benutzerkennung `termbrowser` an, um die Filter für Benutzer des Term Browsers zu speichern.

   Tipp: Der integrierte Benutzer `termbrowser` wird aktiviert, wenn Sie eine Lizenz installieren, die das Modul Term Browser enthält. Weitere Informationen zu den integrierten Benutzern finden Sie im entsprechenden Abschnitt im Acrolinx Server *Administrationshandbuch*.

2. Erstellen Sie einen oder mehrere Filter.
3. Öffnen Sie den Term Browser und vergewissern Sie sich, dass der Filter im Menü **Gespeicherte Filter** aufgeführt ist. Weitere Informationen zur Verwendung des Term Browser finden Sie im Acrolinx Term Browser *Benutzerhandbuch*.

   Wichtig: Im Term Browser können Stichwortsuchen nur für Terme durchgeführt werden, die die Kriterien des aktiven Filters erfüllen. Wenn Sie einen Standardfilter definieren, sind Stichwortsuchen auf die Terme beschränkt, die die Kriterien des Standardfilters erfüllen. Der Standardfilter wird beim Aufruf des Term Browser aktiviert. Um alle Terme in der Datenbank zu durchsuchen, muss der Filter auf die Einstellung „Alle Terme zeigen" zurückgesetzt werden.

➢ So stellen Sie direkte Verknüpfungen zu gespeicherten Filtern her

- Geben Sie in einem Webbrowser die URL des Term Browser mit den folgenden Parametern ein:

  `#filtername=[FILTERNAME]&list=yes`

  Beispiel:

  `http://127.0.0.1:8031/termbrowser/Standardview.html#filtername=MeineValidiertenTerme&list=yes`

Anzeigen von Klammern um die Grundformen von Termen im Term Browser

Auf der Termbearbeitungsseite können Sie nach Flexionen eines gewählten Worts innerhalb eines Terms suchen. Wörter, die flektiert werden können, werden auch als *Term-Grundformen* bezeichnet und in den Suchergebnissen in eckigen Klammern angezeigt.

Beispiel: `term [management]`

Standardmäßig wird diese Anzeige im Term Browser ausgeblendet, da die Benutzer normalerweise nicht mit den linguistischen Einstellungen im Terminologiemanager vertraut sind.

➢ So zeigen Sie Klammern um die Grundformen von Termen im Term Browser an

1. Melden Sie sich mit der Benutzerkennung `termbrowser` am Dashboard an.
2. Klicken Sie in der oberen rechten Ecke auf **Einstellungen**.
3. Aktivieren Sie die Option Im Term Browser Grundform des Terms in Klammern anzeigen.

   Die Änderungen werden sofort wirksam.

Berechtigen von Benutzern zum Hinzufügen von Kommentaren zu vorhandenen Termen

Sie können eine Verknüpfung zur Termhilfedatei hinzufügen, über die Benutzer Kommentare zu vorhandenen Termen hinzufügen können.

Tipp: Diese Option ist standardmäßig in den Ressourcen aktiviert.

➢ So fügen Sie eine Verknüpfung zur Termhilfedatei hinzu

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `term_help_template.vm`

   Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

   `%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\common`

   Bearbeiten Sie nicht die installierte Version der Datei. Bearbeiten Sie stattdessen immer das Overlay im Konfigurationsverzeichnis.

2. Fügen Sie die folgenden Codezeilen zum entsprechenden Abschnitt der Datei hinzu:

```
#if ($comments)
<a href="/TermContribution.html#addComment/termId/$id" target=
"blank">
Comment on this Term</a> #end
```

3. Speichern Sie die Änderungen.

Berechtigen von Benutzern des Term Browsers zum Vorschlagen von Termen

Sie können den Term Browser so konfigurieren, dass im Autovervollständigen-Dropdownmenü eine zusätzliche Option angezeigt wird, über die Benutzer schnell die gesuchten Terme für die Terminologiedatenbank vorschlagen können.

Es gibt keine Bestätigung, wenn Benutzer auf die Verknüpfung klicken. Der Term wird automatisch zur Terminologiedatenbank hinzugefügt.

➢ So berechtigen Sie Benutzer des Term Browsers zum Vorschlagen von Termen

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der Hauptserver-Eigenschaftendatei.

   Das Overlay der Hauptserver-Eigenschaftendatei befindet sich im folgenden Verzeichnis:

   `%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\server\bin\coreserver.properties`

2. Fügen Sie die folgende Eigenschaft hinzu:

   `termSearchLog.enableProposalSubmission=true`

3. Fügen Sie die folgenden Eigenschaften hinzu:

   - `termSearchLog.statusName=[STATUS_NAME]`
   - `termSearchLog.domainName=[SACHGEBIET_NAME]`
   - `termSearchLog.languageName=[SPRACHE_NAME]`

   Mit diesen Eigenschaften konfigurieren Sie die Standardwerte für Status, Sachgebiet und Sprache des vorgeschlagenen Terms. Die verwendeten Werte müssen bereits im Kategorienmanager vorhanden sein.

4. Speichern Sie die Änderungen und starten Sie den Hauptserver neu.

Anzeigen des Kommentarverlaufs

Sie können eine Variable zur Vorlage hinzufügen und das System so einrichten, dass Benutzer den Kommentarverlauf von Termen anzeigen können.

➢ So können Sie den Kommentarverlauf für Benutzer des Term Browser verfügbar machen

1. Öffnen Sie Ihr Overlay der folgenden Datei: `term_help_template.vm`

   Erstellen Sie eine neue Version dieser Datei am folgenden Speicherort, wenn Sie noch kein Overlay erstellt haben:

   `%ACROLINX_CONFIGURATION_ROOT%\data\common`

   Bearbeiten Sie nicht die installierte Version der Datei. Bearbeiten Sie stattdessen immer das Overlay im Konfigurationsverzeichnis.

2. Fügen Sie die folgenden Codezeilen zum entsprechenden Abschnitt der Datei hinzu:

```
#foreach($comment in $comments)
<span style="font-weight: bold;">$comment.userName on $comment.
date</span><p/> $comment.text <p/>#end
```

3. Speichern Sie die Änderungen.

Index

A

Ändern der Sprache der Benutzeroberfläche • 7
Auswählen der Ansicht des Term Browsers • 7

B

Benutzeroberfläche
    Filter • 17
    Such- und Filterleiste • 16
    Suchergebnisse • 22
    Suchfeld • 8
    Suchformular • 26
    Termhilfe-Seite • 10

E

Einleitung • 5
Eintragsbezeichnungen • 6
Erste Schritte mit den Term Browser • 7
Erstellen von Filtern • 18

F

Filter
    konfigurieren • 40
    Kriterien bearbeiten • 21
    Kriterien hinzufügen • 18
    öffnen • 22
    schließen • 22
    Spalten und Zeilen • 22
    Term Browser • 40
    Übersicht • 17

K

Kommentare
    hinzufügen • 14, 41
    Verlauf • 42
konfigurieren
    Übersetzungsansicht • 28
    Vorlagen • 38
Konzepte
    terminology • 5

S

Such- und Filterleiste • 16
Suchen
    allgemeine Konzepte • 8
Suchergebnisraster • 9
Suchergebnistabelle
    Terme gruppieren • 24

T

Term Browser
    Anzeigen von Klammern um die Grundformen von Termen • 40
    Einstellungen • 34
    Filter • 40
    Kommentarverlauf • 42
    konfigurieren • 34
    Term Contribution aktivieren • 41
    Übersicht • 5
Terme
    drucken • 15
    Kommentare • 14, 41
    Vorschlagen • 41
Terme und verknüpfte Terme • 6
Termeinträge • 6
Termhilfe
    Variablen • 35, 37
    Vorlagen • 34
terminology
    Konzepte • 5
Termliste • 9

U

Übersetzungsansicht
    Eigenschaften • 28, 32
    Sprachen • 27
    Suchformular • 26
    Systemfelder • 32
URL des Term Browsers
    anpassen • 11
    Parameter • 11

V

verknüpfte Terme
    anzeigen • 23
Verwenden der Standardansicht • 16
Verwenden der Übersetzungsansicht • 26
Vorlagen
    Speicherort • 38
    Termhilfe • 34
    Variablen • 35
Vorschlagen neuer Terme • 14